



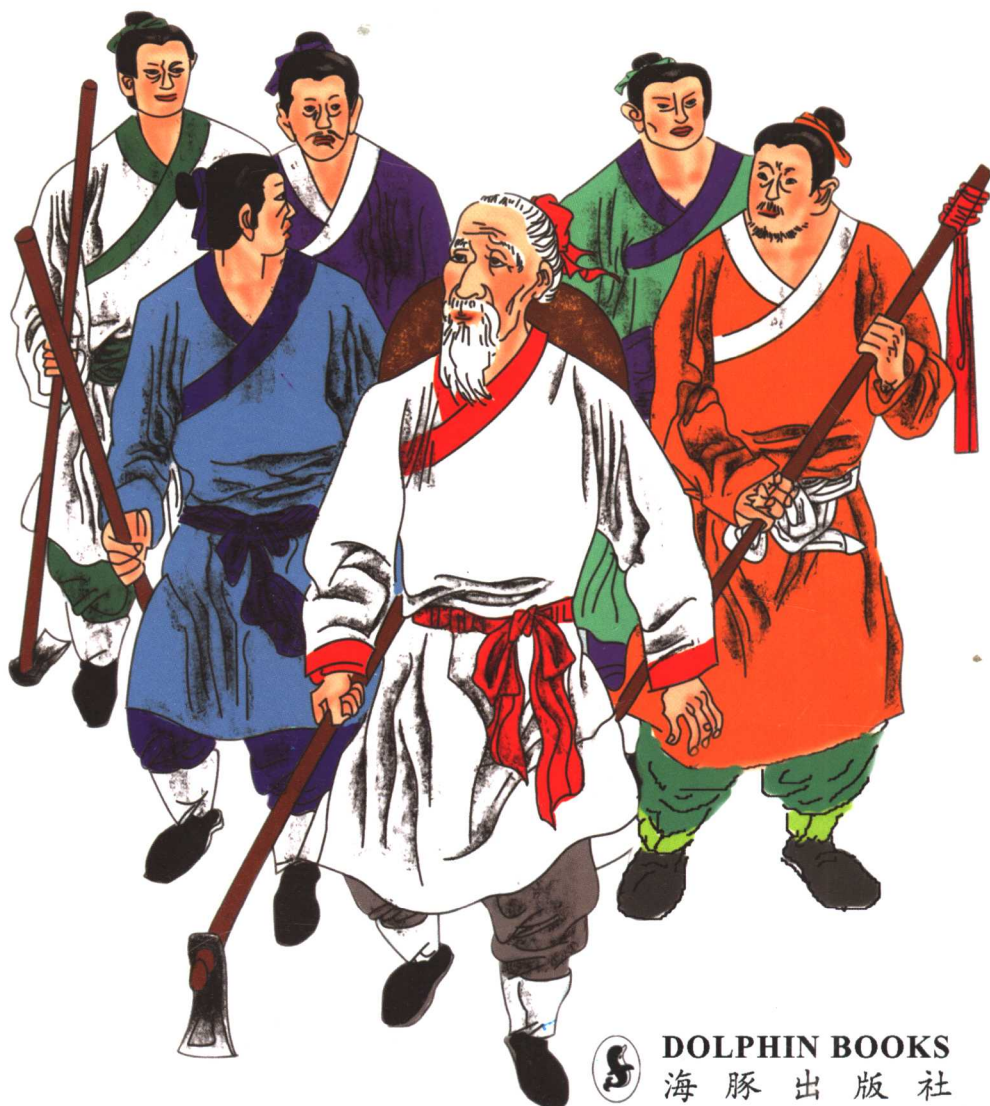
Chinese Tale Series



中国神话故事

# Yu Gong Removed the Mountains

愚公移山



DOLPHIN BOOKS  
海豚出版社



Chinese Fairy Tales



THE GREAT WALL PRESS

# Yu Gong Removed the Mountains

THE GREAT WALL PRESS



THE GREAT WALL PRESS  
1000 1000 1000 1000



Chinese Tale Series



中国神话故事

# Yu Gong Removed the Mountains

## 愚公移山

Adapted by Cai Yunhui, Zhang Guangshuai

Translated by Liu Guangdi

Illustrated by Cai Yunhui, Zhang Guangshuai

改编 蔡云晖 张光帅

翻译 刘光第

绘画 蔡云晖 张光帅



DOLPHIN BOOKS  
海豚出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

愚公移山 / 蔡云晖等改编; 蔡云晖等绘; 刘光第译.  
北京: 海豚出版社, 2005.10  
(中国神话故事)  
ISBN 7-80138-567-5

I. 愚... II. ①蔡... ②蔡... ③刘... III. 图画故事—中国—当代—英汉 IV. I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 115071 号

## 中国神话故事 愚公移山

改编: 蔡云晖 张光帅

绘画: 蔡云晖 张光帅

翻译: 刘光第

社址: 北京百万庄大街 24 号 邮编: 100037

印刷: 北京雷杰印刷有限公司

开本: 16 开 (787 毫米 × 1092 毫米)

文种: 英汉 印张: 3

版次: 2005 年 10 月第 1 版 2006 年 2 月第 2 次印刷

标准书号: ISBN 7-80138-567-5

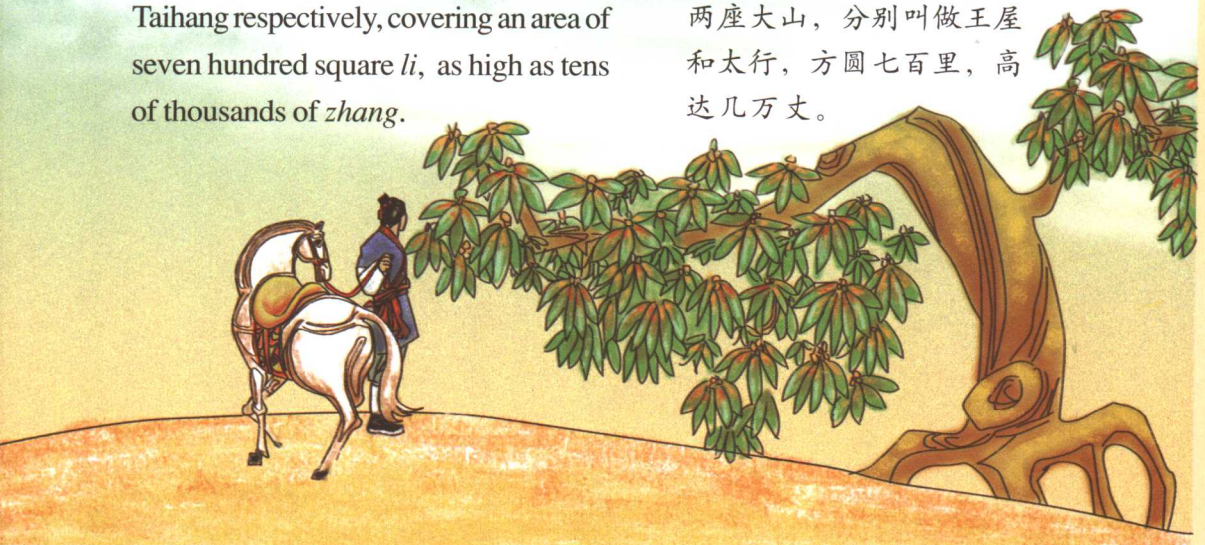
定价: 15.00 元



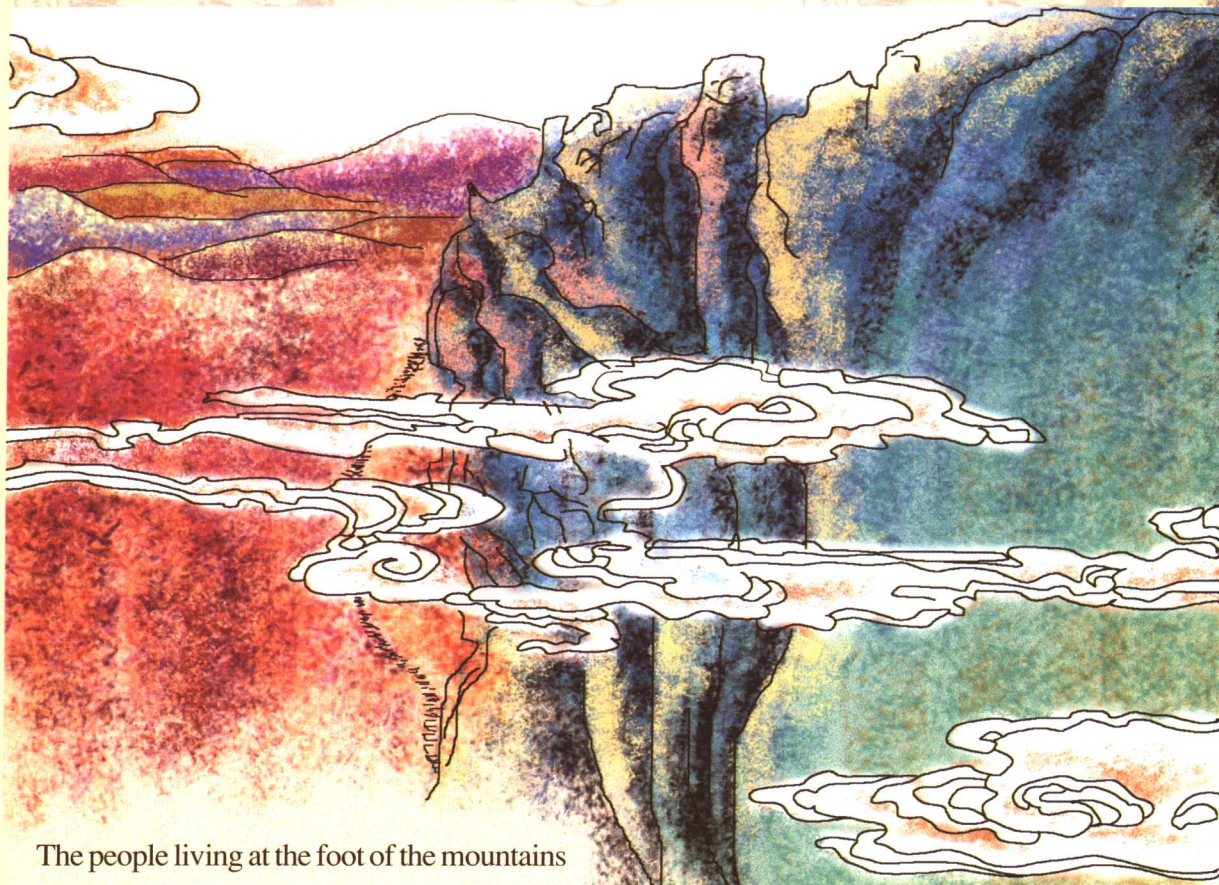


Once upon a time, there were two big mountains in China, called Wangwu and Taihang respectively, covering an area of seven hundred square *li*, as high as tens of thousands of *zhang*.

传说中国古时候有  
两座大山，分别叫做王屋  
和太行，方圆七百里，高  
达几万丈。

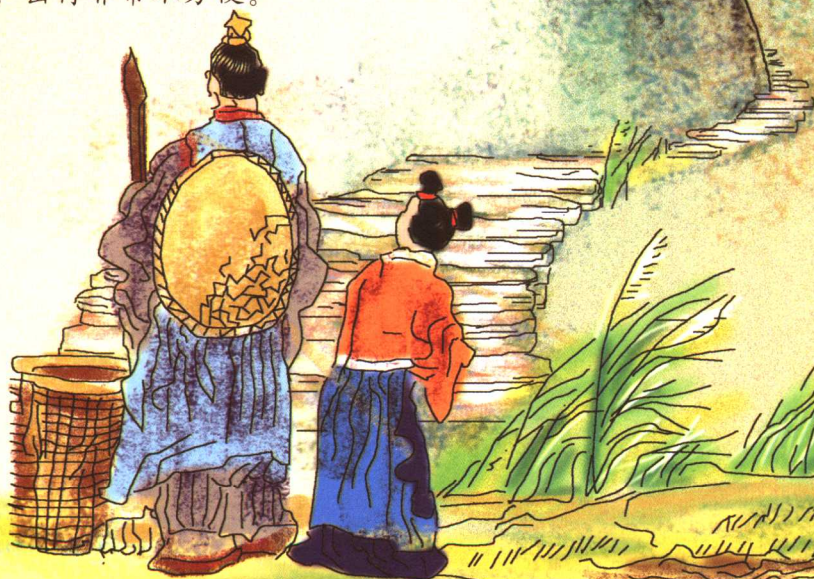




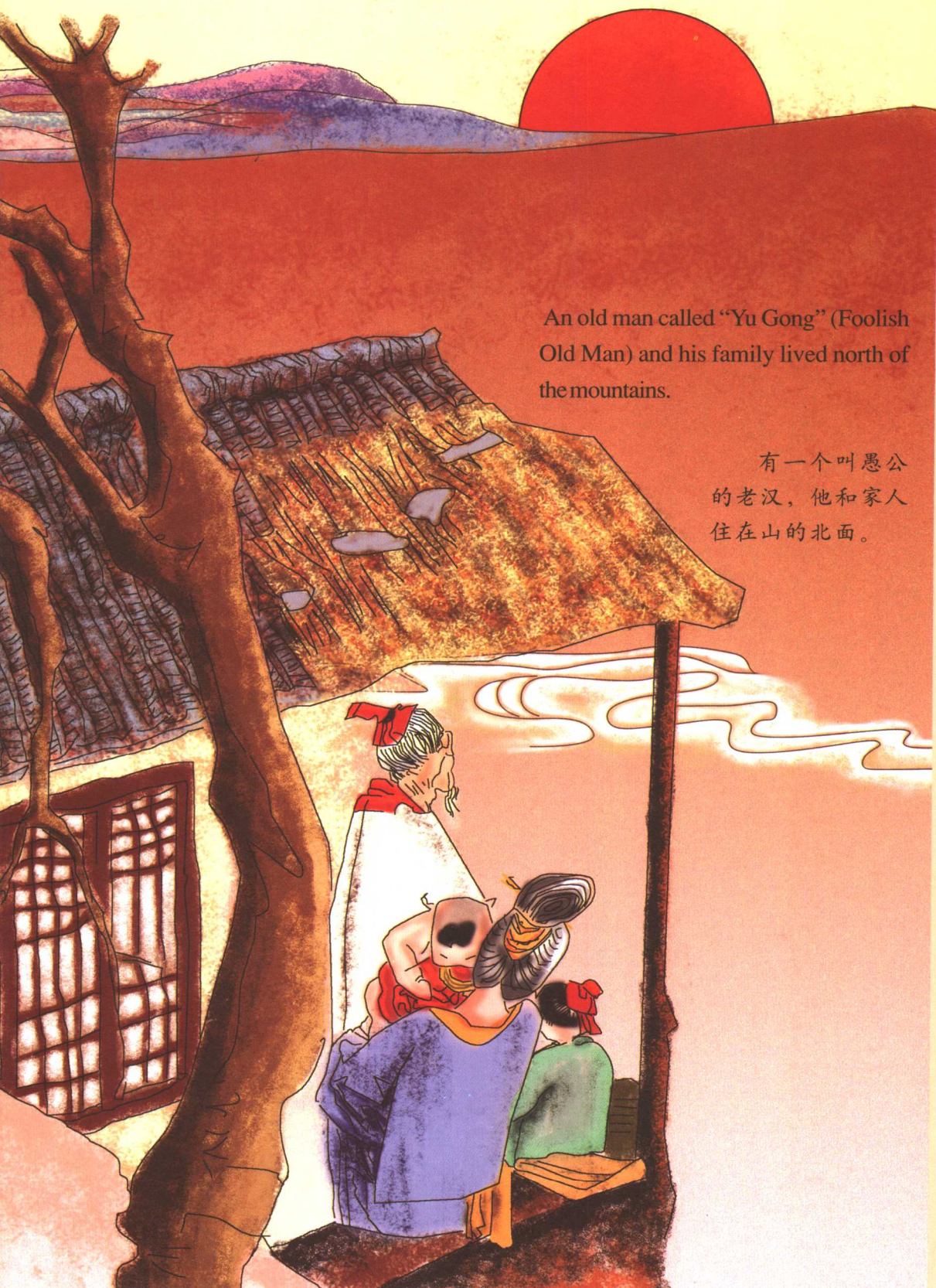


The people living at the foot of the mountains were blocked by the mountains so it was very hard for them to go out.

住在山下的人们被大山阻挡了道路，出行非常不方便。



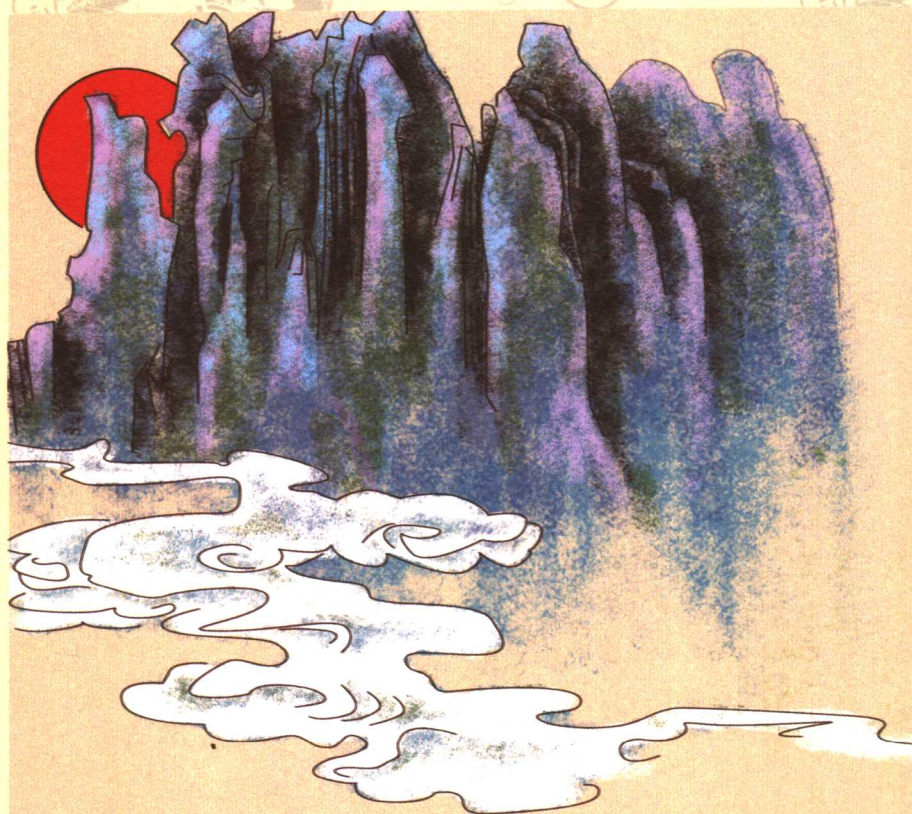




An old man called "Yu Gong" (Foolish Old Man) and his family lived north of the mountains.

有一个叫愚公的老汉，他和家人住在山的北面。





Yu Gong was more than ninety, but he was still very strong, and kept working every day.

愚公已经90多岁了，但是身体非常硬朗，每天都在劳动。







Yu Gong was very persevering in whatever he did. No matter what he did, he would go on to the end, and never stopped before reaching his goal.

愚公做事非常有恒心，无论做什么事，他一定要有始有终，不达目的，誓不罢休。





Owing to the blockage of the two big mountains, the family of Yu Gong had to bypass them whenever they went out, and their journey would increase by hundreds of *li* each time.

由于两座大山的阻挡，愚公一家出门都要绕道而行，每次都要多走上百里的路。





Yu Gong was always thinking how to solve the problem, and people often saw him gazing at the big mountains in deep thought.

愚公一直想要找个办法解决这个难题，人们时常能看见他望着大山凝神思索。







One day, Yu Gong looked very happy. He told anyone he met with, "I have found the way out!"

一天，愚公显得非常高兴。他逢人就说：“我有法子了。”





At night, Yu Gong summoned the whole family together, and said, "Let's put our strength together to remove these two big mountains so as to open up a great road. Do you agree?" All his family said yes.

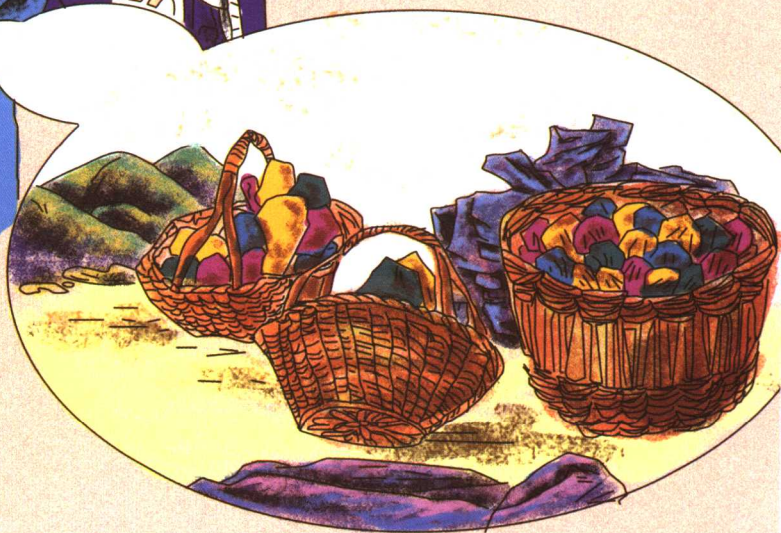
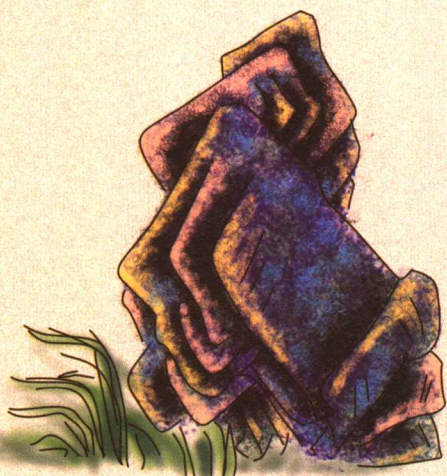
晚上，愚公把家人都召集到一起，说：“让我们齐心协力搬掉这两座大山，开出一条大路，你们说行吗？”家人纷纷表示赞同。





Only Yu Gong's wife expressed some doubt, saying, "Just by such little strength you have, you cannot even remove a small hill like Kuifu, how can you get rid of the two great mountains of Taihang and Wangwu? By the way, how can we dispose of the stone and earth dug out?"

只有愚公的妻子表示怀疑，说：“就凭你这点儿力气，像魁父那样的小山包，恐怕都搬不掉，又能拿太行、王屋这两座大山怎么样呢？再说，挖出来的那些石头和泥土又往哪里扔呢？”

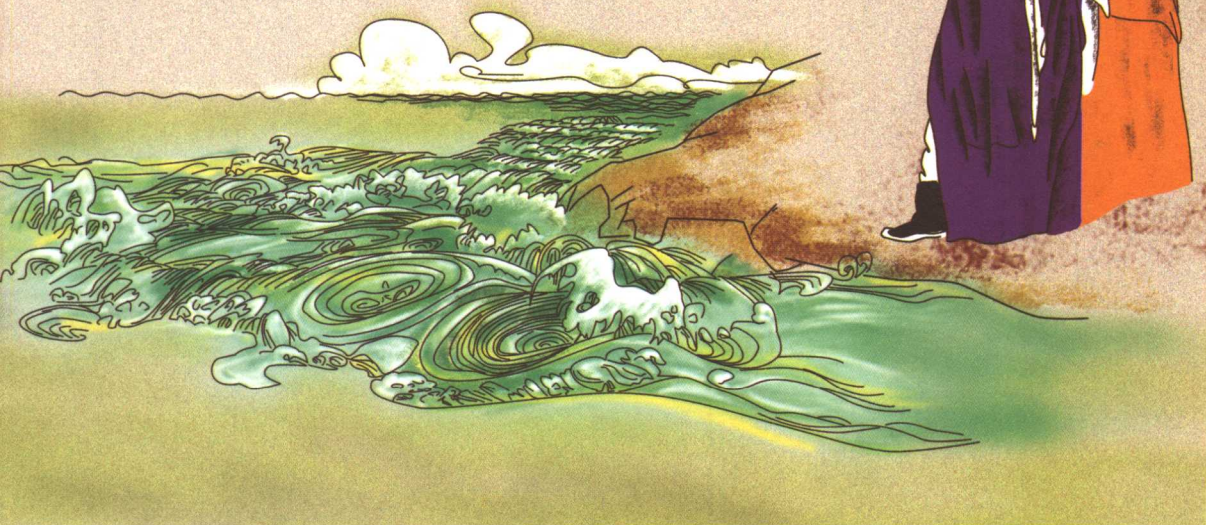






Yu Gong kept silent. But his children said, "Move them to the side of the Bohai Sea, north of Yintu."

愚公沉默不语。他的儿孙们却说：“把它们堆到渤海的边上，隐土的北面去。”

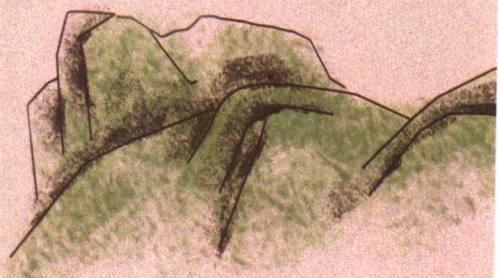
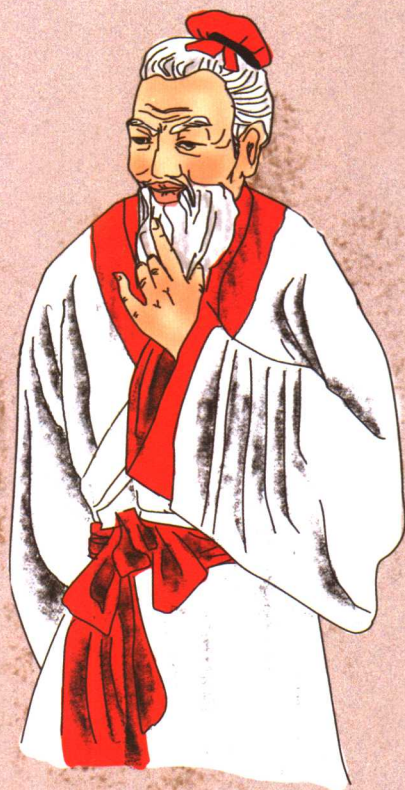




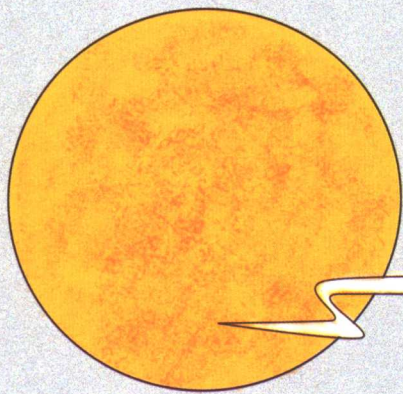


Yu Gong smiled, twisting his beard. When his wife saw everyone so determined, she stopped saying any words against it.

愚公捻着胡子露出了微笑。他的妻子看见大家都这么坚决，也就不再说什么了。







On the early morning of the next day, Yu Gong took his three sons and three grandsons to the foot of the big mountains.

第二天清晨，愚公就带着三个儿子、三个孙子来到了大山脚下。

